

# CHAPITRE I

## INTRODUCTION

### A. ÉtatsDesLieux

Les humains sont des créatures sociales qui ont besoin de communication et l'un des outils de communication utilisés est le langage. Le langage est un système de symboles sonores arbitraires utilisés par les membres d'une communauté pour travailler ensemble, interagir et s'identifier (Moeliono (Peny.), 2007 : 88.). Fondamentalement, les humains naissent avec un instinct de langage, puis naturellement le cerveau humain est capable d'absorber des informations complexes par le son, le mouvement et la capacité de langage qui se développeront tout au long de la vie. Par conséquent, les humains ont la capacité d'apprendre n'importe quelle langue à tout moment.

Dans l'apprentissage d'une langue, l'un des aspects les plus importants à maîtriser est le vocabulaire. Neuman et Drawyer, cités dans Bintz (2011 : 44), ont déclaré que le vocabulaire peut être défini comme les mots qu'une personne doit connaître pour communiquer efficacement : les mots à l'oral (vocabulaire expressif) et les mots à l'écoute (vocabulaire réceptif). Dans son développement, le vocabulaire d'une langue subit l'absorption du vocabulaire des langues régionales et étrangères, c'est parce qu'aucune langue n'a un vocabulaire complet.

Les mots d'absorption sont des mots empruntés à travers d'autres langues qui sont ensuite adaptés à la langue du destinataire. Haspelmat (2009 : 36) soutient qu'un mot d'emprunt est un mot dans une langue entrant dans une autre langue en empruntant (ou en transférant ou en copiant) à la fois, puis il devient le vocabulaire de la langue réceptrice. *“Loanword (or lexical borrowing) is here*

*defined as a word that at some point in the history of a language entered its lexicon as a result of borrowing (or transfer, or copying*". Le phénomène d'absorption ou d'emprunt de vocabulaire se produit souvent en raison de contacts culturels et linguistiques avec d'autres régions et pays.

Historiquement, l'indonésien a également connu l'absorption du vocabulaire de diverses langues étrangères et régionales. L'absorption se produit parce que l'indonésien est une langue ouverte. Tadmor (2009: 707) a déclaré qu'un tiers du vocabulaire indonésien était identifié comme des mots d'emprunt. Ensuite, une des langues qui prête du vocabulaire à l'indonésien est le français. Dans le processus d'absorption du vocabulaire, il y a un changement de sens. Les changements de sens se produisent en raison des différences de point de vue et de culture de la langue source et de la langue réceptrice. Voici des exemples de mots empruntés et leurs significations en français en indonésien.

1. Bandeau est un vocabulaire français qui a ensuite été emprunté en indonésien, à savoir bando.

- Bandeau [Bã do]

Étymologie: Mot composé de bande + -eau

1. Bande pour entourer la tête, serrer le front, ou couvrir les yeux.

- *Bando* [Ban do]

*benda pipih melengkung (setengahlingkaran) terbuat dari plastik dan sebagainya untuk mengatur rambut bagian depan (terutama pada anak perempuan).*

Sur la base de l'explication ci-dessus, les bandeaux sont des objets qui sont utilisés sur la tête, mais dans le dictionnaire Larousse, il est

indiqué que les bandeaux sont utilisés pour lier la tête, le front et peuvent également être utilisés pour fermer les yeux, alors que dans KBBI, il est indiqué que les bandeaux sont utilisés pour ajuster les cheveux de devant et il est expliqué que les bandeaux sont un objet souvent utilisé par les filles. Ainsi, le mot bando qui est emprunté en indonésien a connu le rétrécissement du sens.

2. *Bagasi* est un vocabulaire qui est absorbé par la langue française, à savoir le *Bagage*.

- *Bagage* [Ba gaʒ]

Étymologie : De l'ancien français *baguer* et *-age*, plus avant, de *bagues* (« paquet », « bagages »).

1. ce qu'on emporte avec soi pour le voyage.

- *Bagasi* [Ba ga si]

1. *barang muatan (kereta api, pesawat udara dan sebagainya)* ;

2. *gerbong kereta api tempat memuat barang* ; 3. *para-para besi*

*tempat menaruh barang (di sepeda dan sebagainya)* ; 4. *tempat khusus untuk barang (di mobil)*.

Sur la base de l'explication ci-dessus, le mot *bagage* en français est défini comme une marchandise transportée lors d'un voyage, tandis qu'en indonésien, le mot *bagage* est défini comme un lieu de stockage de marchandises (dans les trains, les avions, etc.), donc le mot *bagage* qui est absorbé en indonésien subit une expansion de sens.

### 3. Detente vient du mot Détente

- Détente [De tãt]

Étymologie : « pièce qui sert à détendre un ressort » ; être dur à la détente, « être avare » ; « action de détendre ».  
Déverbal de *détendre* sur le modèle de *entendre/entente*.

1. Mouvement d'un objet, d'un être qui se détend; 2. Pièce de ressort d'un fusil, qui fait partir le coup; 3. Expansion d'un gaz soumis à une pression de moins en moins forte; 4. Fait de se détendre; 5. Relâche.

- *Detente* [De ten te]

*peredaan ketegangan (dalam hubungan antarnegara dan sebagainya)*.

La détente en indonésien et en français a connu un changement de sens. En français, la détente a plusieurs significations, à savoir le mouvement d'un objet, d'une partie d'un ressort de fusil, etc., tandis qu'en indonésien, la détente est un soulagement de la tension dans les relations entre les pays, etc. Ainsi, le mot détente en Indonésie a subi un changement total de sens.

L'exemple ci-dessus est le vocabulaire absorbé et la comparaison de sa signification en français et en indonésien. Selon Crowley (1987 : 179-182) il existe 5 types de changement de sens, à savoir ; expansion du sens, rétrécissement du sens, ramification du sens, changement du sens total et sens neutre.

Le phénomène de l'utilisation des mots d'emprunt peut être vu à travers la diffusion d'informations ou de nouvelles dans les médias de masse. Les médias de masse sont une variété du journalisme qui joue un rôle important dans la diffusion des éléments linguistiques, y compris le vocabulaire. L'un des médias en ligne actuellement populaires est *Popbela.com*, prouvé par *Instagram Popbela.com* qui compte 470 000 abonnés.

*Popbela.com* est un média en ligne indonésien qui fournit des nouvelles ou des informations sur le monde des femmes, notamment la mode, la beauté, les relations et les carrières. En fournissant des informations sur *popbela.com*, il y a des mots d'emprunt français en l'indonésien.

Sianturi (2017) a également mené une recherche sur les mots d'emprunt, intitulée "*Analisis Penulisan Kata Serapan Bahasa Prancis dalam Bahasa Indonesia*". Cette étude examine les mots d'emprunt et les formes d'écriture des mots d'emprunt du français vers l'indonésien, tels que les voyelles, les consonnes et une combinaison de voyelles de consonnes sous forme de suffixes.

Ensuite Pane (2020) "Analyse du Sens Sémantique des Emprunts de l'Indonésien au Français". Le but de cette étude est d'analyser les emprunts du français vers l'indonésien en *Kamus Kata Serapan Asing Dalam Bahasa Indonesia J.S Badudu*, puis aussi de décrire les différents types de changements de sens et d'identifier tous les mots présents dans le livre.

Ensuite, Manullang (2018) "analyse de changement du son des mots français empruntés en Indonésien", Le but de cette étude était de déterminer les changements sonores des emprunts français en Indonésie à partir du livre : *Kamus*

*Kata- Kata Serapan Asing Dalam Bahasa Indonesia* et de découvrir les emprunts français en Indonésie.

La recherche sur les emprunts doit être étudiée car les emprunts peuvent enrichir ou compléter le vocabulaire d'une langue et peuvent également aider les apprenants français à se souvenir facilement du vocabulaire en français. Cette étude examinera le changements de sens des mots indonésiens empruntés au français dans le média en ligne Popbela.com.

### **B. Identification des Problèmes**

Sur la base du contexte ci-dessus, l'identification du problème est :

1. L'utilisation de vocabulaire étranger en indonésien, y compris le français, qui est utilisé pour diffuser des informations ou des nouvelles dans les médias.
2. Il y a un changement de sens dans le processus d'emprunt de vocabulaire du français à l'indonésien.

### **C. Limitation du Problèmes**

sur la base des problèmes identifiés, les chercheurs limitent cette recherche aux changements de sens qui se produisent dans les mots d'emprunt du média en ligne popbela.com édition de mars 2022. Ces mots se retrouvent dans les rubriques mode, beauté, carrière et style de vie.

### **D. Formulation des Problème**

Basé sur le contexte du problème ci-dessus, la formulation du problème dans cette la recherche à savoir :

1. Quels sont les changements de sens des mots indonésiens empruntés au français trouvés dans le média en ligne Popbela.com ?

2. Quel type de changement de sens est le plus dominant dans les mots indonésiens empruntés au français sur le média en ligne *Popbela.com* ?

### **E. But de la Recherche**

En se basant sur la formulation du problème qui a été exposée ci-dessus, les objectifs à atteindre dans cette étude sont les suivants :

1. Pour connaître les types de changements de sens des mots d'emprunt français en indonésien dans le média en ligne *Popbela.com*.
2. Pour découvrir le type de changement de sens le plus dominant qui se produit dans les mots indonésiens empruntés au français sur le média en ligne *Popbela.com*.

### **F. Avantages de la Recherche**

Les résultats de cette étude apportent plusieurs bénéfices, à savoir :

#### **1. Étudiant**

Cette recherche est utile pour les étudiants comme langue de référence pour les futurs chercheurs et devrait enrichir le vocabulaire des étudiants.

#### **2. Section Français**

Cette recherche peut être une source de référence pour la section franchise qui souhaite approfondir ses connaissances sur les mots d'emprunt et les changements de sens qui se produisent dans les mots d'emprunt.

#### **3. Lecteurs**

Pratiquement, cette recherche devrait offrir des avantages aux lecteurs en ajoutant un aperçu du vocabulaire des langues étrangères absorbé en indonésien. Ensuite, contribuez également au développement de la langue indonésienne.